

# SOMMAIRE

## PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie)	9
.....	

## I. ENTRETIEN

<i>Entretien.</i> Muguraş Constantinescu (Roumanie) avec Chiara Elefante (Italie)	15
.....	

## II. ARTICLES

### Histoire, critique, théories de la traduction (III)

Gina Abou Fadel Saad (Liban) – <i>Parcours d'une École de traduction. Rétrospection et horizons réflexifs</i> .....	27
Laurence Gouaux-Rabasa (Réunion) – <i>Des mots aux mondes : Traduire la présence Hindouiste dans un texte d'Anita Desai</i> .....	39
Zhang Wen(France) – <i>La retraduction en littérature de jeunesse. Le sort de Cendrillon sous la plume des traducteurs chinois (1928-2004)</i> .....	53
Zuzana Raková(République Tchèque) – <i>L'inventeur de Karel Čapek. Traduction créative et le fonctionnalisme</i> .....	65
Mustapha Tidjet (Algérie) – <i>Signification, ambiguïté et traduction</i> .....	77
Panayiota Ioannidou (Grèce), Ana-Claudia Ivanov (Roumanie) – <i>L'onomastique de Madame Bovary en traduction roumaine et grecque</i> .....	87

Khalil Baba(Maroc) – <i>Les récits de Maqâmât : les intraduisibles de la littérature arabe</i> .....	101
--	-----

### III. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/TRADUCTRICES

Julie Arsenault (Canada) – <i>Pierre Leyris, traducteur des littératures anglaise et anglo-américaine</i> (II) .....	113
--	-----

### IV. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

<i>Familiarité vs dépaysement : une épreuve pour le traducteur de littérature</i> (traduit du roumain par Ionela-Gabriela Arganisciuc et Anamaria Munteanu).....	131
--	-----

### V. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>Histoire des traductions en langue française, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles</i> , Yves Chevrel, Annie Cointre et Yen-Mai Tran-Gervat (dir.), Verdier, Paris, 2014.....	135
---	-----

Daniela Hăisan (Roumanie) – <i>Traduire l'architecture. Texte et image : un passage vers la création ?</i> , Robert Carvais, Valérie Nègre, Jean-Sébastien Cluzel, Juliette Hurnu-Bélaud (dir.), Éditions A. et J. Picard, Paris, 2015 .....	145
--	-----

Georgeta Cristian (France) – <i>Écrire en langues. Littératures et plurilinguisme</i> , Olga Anokhina et François Rastier (dir.), Paris, Éditions des archives contemporaines, 2015.....	155
--	-----

Ana-Claudia Ivanov (Roumanie) – <i>Idéologie et traductologie</i> , Astrid Guillaume (dir.), L'Harmattan, 2016.....	165
---	-----

Ionela-Gabriela Arganisciuc (Roumanie)– <i>États des lieux de la traduction pour la jeunesse</i> , Virginie Douglas (dir.), Presses universitaires de Rouen	
---	--

et	du	Havre,	2015	169
.....				
<b>LES AUTEURS</b>	.....			175

## **PRÉSENTATION**